



KONFERENZ

„LITERATUR UND AUSWÄRTIGE KULTURPOLITIK“

RGGU MOSKAU, 16.-18. MÄRZ 2017



DAAD



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Moskau

DFG





Konferenz „Literatur und auswärtige Kulturpolitik“

Jahrestagung des Instituts für russische-deutsche Literatur- und Kulturbeziehungen (IRDLK) an der
RGGU Moskau
in Zusammenarbeit mit der Deutschen Botschaft Moskau
und der Universität im. Adama Mickiewicza Poznań

RGGU Moskau, 16. - 18. März 2017

Donnerstag, 16. März 2017: 6. Stock, Saal des Wissenschaftlichen Rates

09:40 - 10:40

Eröffnungsveranstaltung:

Prof. Dr. Evgenij N. Ivachnenko, Rektor der RGGU Moskau: Begrüßung
Vladimir V. Kočín, Leitender Direktor der Stiftung „Russkij Mir“
Herr Jan Kantorczyk, Leiter des Kulturreferats der Deutschen Botschaft
Moskau: Grußwort

Dr. Dorothea Rüländ, Generalsekretärin des DAAD: Grußwort

Dr. Wilma Rethage, Leiterin des DFG-Büros Moskau

Prof. Dr. Paweł Zajas, Univ. Poznań: Zum Forschungskonzept

Prof. Dr. Dirk Kemper, RGGU Moskau: Zum Tagungskonzeption

Moderation: Prof. Dr. Elisabeth Cheauré

10:40 - 11:25

Michael Reiffenstuel, Beauftragter für Auswärtige Kulturpolitik, Auswärtiges Amt, Berlin: Kultur und Politik – Begegnung braucht Räume

11:25 - 11:40

Kaffeepause

11:40 - 12:25

Dr. Dorothea Rüländ, Generalsekretärin des DAAD: Der DAAD und die auswärtige Wissenschaftspolitik

12:25 - 14:00

Mittagessen in der RGGU

14:00 - 14:45

Heike Friesel, Goethe-Institut München: „Auf Hausbesuch bei den literarischen Leuchttürmen“ – Literaturvermittlung und Übersetzungsförderung des Goethe-Instituts weltweit

14:45 - 15:30

Prof. Dr. Paweł Zajas (Poznań): Heteronome Autonomie. Literatur und auswärtige Kulturpolitik

15:30 - 15:50

Kaffeepause

15:50 - 16:35

Dr. Emil Brix, Botschafter der Republik Österreich in Moskau: Auf der Suche nach der österreichischen Seele. Zur Rolle der Literatur in der österreichischen Auslandskulturpolitik der Zweiten Republik

16:35 - 17:20

Jenny Friedrich-Freksa (Institut für Auslandsbeziehungen, Berlin): Fiktion und Wirklichkeit. Über Literatur und Journalismus in der Auswärtigen Kulturpolitik

17:20 - 18:05

Elena Naumova (Leiterin der Kulturabteilung der Schweizer Botschaft): Schweizerische auswärtige Kulturpolitik und Literatur [russisch mit Simultanübersetzung]



19:00 - 20:30

Öffentliche Abendveranstaltung (mit Simultanübersetzung ins Russische):

Prof. Dr. Evgenij N. Ivachnenko, Rektor der RGGU Moskau: Begrüßung
Gesandter Andreas Meitzner, Ständiger Vertreter des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland in der Russischen Föderation: Grußwort

Podiumsdiskussion:**Die Rolle der auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik bei der Gestaltung der internationalen Beziehungen**

- *Michael Reiffenstuel, Beauftragter für Auswärtige Kulturpolitik, Auswärtiges Amt, Berlin*
- *Dr. Dorothea Rüländ, Generalsekretärin des DAAD*
- *Prof. Michail J. Schwydkoj, RAM; außerordentlicher Vertreter des Präsidenten der Russischen Föderation in Fragen der internationalen kulturellen Zusammenarbeit*
- *Ol'ga O. Evko, Leiterin der Abteilung für Geisteswissenschaften und Jugendpolitik der Regierungsagentur Rossotrudnitschestwo*
- *Aleksandr J. Blinov, Berater des leitenden Direktors der Stiftung Russkij Mir*
- *Vertreter des MGIMO (Staatliches Moskauer Institut für Internationale Beziehungen)*

Moderation: Prof. Dirk Kemper

Diskussion mit dem Publikum / Eingangsstatements: Prof. Efim I. Pivovar, Präsident der RGGU, Prof. Dr. Ol'ga Pavlenko, Prorektorin für Wissenschaft der RGGU, Prof. Dr. Vera I. Zobotkina, Prorektorin für innovative internationale Projekte, Dr. Wilma Rethage (DFG Moskau),

Zusammenfassung: Yves Rossier, Botschafter der Schweiz in Moskau

Empfang

(auf Einladung der DFG Moskau)

Säulenhalle der Mensa

DFG

**Freitag, 17. März 2017: Raum VII, 228**

Moderation: Prof. Dr. Paweł Zajas

- 09:30 - 10:15 *Dr. Slávka Rude-Porubská (München):* Exportartikel Buch.
Übersetzungsförderung und Auswärtige Kulturpolitik Deutschlands
- 10:15 - 11:00 *Astrid Greipel (IGK Freiburg-Moskau):* Auswärtige Kulturpolitik im
Inneren. Übersetzungen deutschsprachiger Literatur in der Sowjetunion
- 11:00 - 11:20 Kaffeepause
- 11:20 - 12:05 *Dr. Natalia Bakshi (Moskau):* Die Anfänge der auswärtigen Kulturpolitik der
UdSSR
- 12:05 - 12:50 Mittagessen in der RGGU

Moderation: Prof. Dr. Monika Schmitz-Emans

- 14:30 - 15:15 *Prof. Dr. Dmitrij Bak (Literaturmuseum Moskau):* Zum Forschungs- und
Ausstellungsprojekt „Rilke und Russland“ [russisch]
- 15:15 - 16:00 *Prof. Dr. Dirk Kemper (Moskau):* Werben um die neutrale Schweiz. Harry
Graf Kessler und die Anfänge der Auswärtigen Kulturpolitik im Ersten
Weltkrieg
- 16:00 - 16:20 Kaffeepause
- 16:20 - 17:05 *Dr. Alexander Gurdon (Dortmund):* Oskar Fried im Kontext der
Kulturpropaganda des Ersten Weltkriegs und der jungen Sowjetunion
- 17:05 - 17:50 *Dr. Mario Dunkel (Dortmund):* Musik in der westdeutschen auswärtigen
Kulturpolitik

Samstag, 18. März 2017 Raum VII, 228

Moderation: Dr. Natalia Bakshi

- 09:30 - 10:15 *PD Dr. Peter Gossens (Bochum):* »Auf dem Weg nach Europa«. Die Suche
nach der europäischen Identität in deutschsprachigen Kulturzeitschriften der
Gegenwart
- 10:15 - 11:00 *Dr. Alexander Belobratow (St. Petersburg):* Über Österreich-Bibliotheken im
kulturpolitischen Sinne
- 11:00 - 11:20 Kaffeepause
- 11:20 - 12:05 *Prof. Dr. Monika Schmitz-Emans (Bochum):* Die Villa Massimo:
Kulturpolitische Institution und literarisches Thema
- 12:05 - 12:50 *Prof. Dr. Elisabeth Cheauré (Freiburg):* Zufall, Engagement oder Folge
stringenter Kulturpolitik? Überlegungen zum Kooperationskomplex
Universität Freiburg – RGGU Moskau

Planung: Dr. Natalia Bakshi: nataliabakshi@mail.ru
Prof. Dr. Dirk Kemper: dirk_kemper@me.com
Prof. Dr. Paweł Zajas: zajas@wa.amu.edu.pl